

# DIE WILL ICH – DIE WILL ICH NICHT: KOLLABORATIVES ÜBERSETZEN UND SCHREIBEN MIT DIGITALEN TOOLS

Andrea Weiner

Epigramme Martials als Gegenentwurf zur idealen Römerin / zum perfekten Römer: In kollaborativen Arbeitsprozessen diskutieren und übersetzen Schüler\*innen Epigramme und projizieren deren Inhalte auf die Jetzt-Zeit.

## ZUORDNUNG ZU DEN STANDARDS

### Standards im Basiscurriculum Medienbildung

- in Lernprozessen webbasierte Plattformen zur Kooperation, zum Austausch und zur gemeinsamen Bearbeitung von Dokumenten nutzen (G)
- eine Präsentation von Lern- und Arbeitsergebnissen in multimedialen Darstellungsformen gestalten (G)
- unter Nutzung erforderlicher Technologien mediale Produkte herstellen (G)

### Standards im Fach

- dem jeweiligen Text angemessene Lesestrategien und Erschließungsverfahren selbstständig anwenden und ein Textverständnis nachweisen (G/H)
- Originaltexte von geringer bis mittlerer inhaltlicher und sprachlicher Komplexität in angemessenes Deutsch übersetzen (G/H)
- die Perspektive historischer oder fiktionaler Personen erörtern oder mit künstlerischen Ausdrucksmitteln wiedergeben, mit heutigen Perspektiven vergleichen

## HINWEISE

Im Lateinunterricht spielt die Vermittlung römischer Wertebegriffe eine zentrale Rolle. Die Lernenden lernen Helden wie Aeneas, Horatius Cocles, Mucius Scaevola, Cloelia oder Lucretia kennen, die einzelne Werte (virtus, pietas, fides etc.) beispielhaft verkörpern. In der Briefliteratur begegnen uns weitere vorbildliche Ehefrauen, Töchter, Väter und Ehemänner. Sie bilden typische Geschlechterrollen der Antike ab.

Besonders interessant kann für Lernende aber auch das Gegenbild zu diesen Idealvorstellungen sein. Als Autor bietet sich hier Martial an, sind seine Epigramme doch aufgrund der Kürze sprachlich gut zu bewältigen und bieten oft eine humorvolle Pointe. Martial präsentiert uns Römer\*innen, deren Verhalten zur Reflexion und Diskussion herausfordert.

Die vorgeschlagenen Epigramme können gekürzt oder ergänzt, im Plenum oder in Gruppen erarbeitet und kreativ umgewälzt werden. Um kollaborative sowie zeit- und ortsunabhängige Zusammenarbeit der Schüler\*innen unter- und miteinander anzubahnen, werden digitale Tools zum kollaborativen Schreiben und zur Veröffentlichung und Kommentierung der Ergebnisse eingesetzt (Etherpad, digitales Whiteboard).



## AUF EINEN BLICK

**Jahrgangsstufe, Niveaustufe**  
ab 3. Lernjahr, G/H

**Fach**  
Latein

**Themen und Inhalte**  
Begegnungen mit Menschen in der Stadt Rom: Menschen im privaten Leben – Geschlechterrollen und zwischenmenschliche Beziehungen

**Kompetenzbereiche im Fach**  
Textkompetenz, Literatur- und Kulturkompetenz

**Kompetenzbereiche im Basiscurriculum Medienbildung**  
Kommunizieren, Präsentieren, Produzieren

**Zeitbedarf**  
ca. 6 Unterrichtsstunden

**Materialien**  
Epigramme Martials (im Baustein verlinkt), Internetzugang und digitale Endgeräte für das kollaborative Schreiben auf Etherpads und die Präsentation der Ergebnisse auf einem digitalen Whiteboard

## BAUSTEINE FÜR DEN UNTERRICHT

Thema / Schwerpunkt	Methode und Inhalt	Materialien und Tipps
<b>Martial und das Epigramm – Hintergrundinformationen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Schüler*innenvorträge: (1) zum Autor und (2) zur literarischen Gattung mal anders – in Form eines Pecha Kucha-Vortrags (Format: 20 Bilder auf Folien, jede Folie verbleibt nur 20 Sekunden, Gesamtsprechzeit von 6:40 Minuten); ggf. Urheberrechtsfragen hinsichtlich der Auswahl der Präsentationsbilder thematisieren</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Schwerpunktthema Epigramm in: Altsprachlicher Unterricht 6/2011</li> <li>Artikel zu Martial auf Wikipedia: <a href="https://de.wikipedia.org/wiki/Martial">https://de.wikipedia.org/wiki/Martial</a> (enthält auch Bildmaterial für den Pecha Kucha-Vortrag)</li> <li>Artikel zu Epigramm auf Wikipedia: <a href="https://de.wikipedia.org/wiki/Epigramm">https://de.wikipedia.org/wiki/Epigramm</a> (enthält in den Hyperlinks auch Bildmaterial für den Pecha Kucha-Vortrag)</li> <li>Artikel zu Pecha Kucha mit weiterführenden Links zur Vortragstechnik auf Wikipedia: <a href="https://de.wikipedia.org/wiki/Pecha_Kucha">https://de.wikipedia.org/wiki/Pecha_Kucha</a></li> </ul>
<b>Homo bellus – Wann ist ein Mann ein Mann?</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>gemeinsam Martials Epigramm III,63 erarbeiten: Charakteristik von Cotilus als „eitler Schönling“, „Schmeichler“, „Frauenversther“ → Gegenentwurf eines „echten Mannes“ entwickeln (evtl. Bezug zu Plinius oder bekannten exempla herstellen)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Epigramme Martials (lateinisch): <a href="http://www.thelatinlibrary.com/martial.html">http://www.thelatinlibrary.com/martial.html</a></li> <li>Übersetzungsvergleich: <a href="https://www.gottwein.de/Lat/mart/ausw01.php#Mart.3,63">https://www.gottwein.de/Lat/mart/ausw01.php#Mart.3,63</a></li> <li>Schwerpunktthema „Geschlechterbilder“ in: Altsprachlicher Unterricht 1/2019</li> </ul>
<b>Nolo-volo: Die will ich – Die will ich nicht</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gruppenarbeit I: gemeinsam Epigramme Martials übersetzen und eine passende Überschrift finden</li> <li>Gruppenarbeit II: auf Grundlage des übersetzten Textes gemeinsam eine moderne Partnersuch-Anzeige formulieren</li> <li>Partnersuch-Anzeigen auf einem digitalen Whiteboard teilen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Epigramme Martials zur Auswahl: <a href="https://s.bsbb.eu/81">https://s.bsbb.eu/81</a></li> <li>analoge/digitale Wörterbücher</li> <li>Übersetzen bzw. Formulieren erfolgt in Präsenzzeit und/oder kollaborativ sowie zeit- und ortsunabhängig über einen Online-Texteditor: <a href="https://zumpad.zum.de">https://zumpad.zum.de</a> oder <a href="https://yourpart.eu">https://yourpart.eu</a></li> <li>Learning Snack zu Etherpad: <a href="https://s.bsbb.eu/c6">https://s.bsbb.eu/c6</a></li> <li>Flinga – digitales Whiteboard: <a href="https://flinga.fi">https://flinga.fi</a></li> <li>Learning Snack zu Flinga: <a href="https://s.bsbb.eu/ca">https://s.bsbb.eu/ca</a></li> </ul>
<b>Feedback</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>gegenseitiges kriterienorientiertes Feedback zu den Partnersuch-Anzeigen über das digitale Whiteboard</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Feedback-Kriterien vorab gemeinsam erarbeiten</li> </ul>

## Zuordnung zu den Standards des Basiscurriculums Sprachbildung

- Informationen verschiedener Texte zu einem Thema bewerten (G)
- Texte [...] in andere Darstellungsform übertragen (D/G)
- geeignete Textmuster [...] zweckgerichtet auswählen und nutzen (G)

## Zuordnung zu den übergreifenden Themen

- Gleichstellung und Gleichberechtigung der Geschlechter (Gender Mainstreaming)

## LITERATUR, LINKS UND EMPFEHLUNGEN

- Bayer, Florian. Schulbuchseiten, Maturabeispiele und Lösungen zu Gesellschaftskritik bei Martial. Seminararbeit Fachdidaktisches Seminar – Latein. Universität Wien. [https://kphil.ned.univie.ac.at/fileadmin/user\\_upload/i\\_klassische\\_philologie/Gesellschaftskritik\\_bei\\_Martial.pdf](https://kphil.ned.univie.ac.at/fileadmin/user_upload/i_klassische_philologie/Gesellschaftskritik_bei_Martial.pdf) (abgerufen: 22.01.2020).
- Epigramm. Der altsprachliche Unterricht Latein/Griechisch, 6/2011.
- Epigramm. <https://de.wikipedia.org/wiki/Epigramm> (abgerufen: 22.01.2020).
- Geschlechterbilder. Der altsprachliche Unterricht Latein/Griechisch, 1/2019.
- Latin Library. Martial-Epigramme. <http://www.thelatinlibrary.com/martial.html> (abgerufen: 22.01.2020).
- Learning Snack. Etherpad – kollaborativer Texteditor. <https://www.learningsnacks.de/share/32266> (abgerufen: 19.01.2021).
- Learning Snack. Flinga – Wall & Whiteboard. <https://www.learningsnacks.de/share/125680> (abgerufen: 19.01.2021).
- Martial. Der altsprachliche Unterricht Latein/Griechisch, 3/2000.
- Martial. <https://de.wikipedia.org/wiki/Martial> (abgerufen: 22.01.2020).
- Epigramme Martials mit deutscher Übersetzung. <https://www.gottwein.de/Lat/mart/ausw01.php> (abgerufen: 22.01.2020).
- Pecha Kucha. [https://de.wikipedia.org/wiki/Pecha\\_Kucha](https://de.wikipedia.org/wiki/Pecha_Kucha) (abgerufen: 22.01.2020).
- Weidauer, Jan (2019). Viri Romani – Die Konstruktion männlicher Geschlechtsidentitäten in Martials Epigrammen. In: Der altsprachliche Unterricht Latein/Griechisch 1/2019, 46–51.

## INFORMATIONEN ZU DEN UNTERRICHTSBAUSTEINEN

- Begleitende Hinweisbroschüre: <https://s.bsbb.eu/hinweise>
- Unterrichtsbausteine für alle Fächer im Überblick: <https://s.bsbb.eu/ueberblick>
- Tutorials zu den in den Unterrichtsbausteinen genutzten digitalen Tools: <https://s.bsbb.eu/tools>